

22004A0129(01)

L 26/3

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

29.1.2004

**СПОРАЗУМЕНИЕ**

**между Европейския съюз и Република Исландия и Кралство Норвегия за прилагане на определени разпоредби на Конвенцията от 29 май 2000 година за взаимопомощ по наказателни дела между държавите-членки на Европейския съюз и Протокола от 2001 година към нея**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ИСЛАНДИЯ

и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

от друга,

оттук нататък наричани „договарящите страни“,

КАТО ЖЕЛАЯТ да подобрят съдебното сътрудничество по наказателни дела между държавите-членки на Европейския съюз и Исландия и Норвегия, без да се накърняват правилата за защита на личната свобода,

КАТО СМЯТАТ, че настоящите отношения между договарящите страни налагат тясно сътрудничество в борбата с престъпността,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че от общ интерес на договарящите страни е да се гарантира, че взаимопомощта между държавите-членки на Европейския съюз и Исландия и Норвегия се осъществява по бърз и ефикасен начин, съвместим с основните принципи на тяхното национално право и в съответствие с личните права и принципите на Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи, подписана в Рим на 4 ноември 1950 г.,

КАТО ИЗРАЗЯВАТ тяхното взаимно доверие в структурата и функционирането на правните им системи и в способността на всички договарящи страна да гарантират справедлив процес,

РЕШЕНИ да допълнят Европейската конвенция за взаимопомощ по наказателни дела от 20 април 1959 г. и другите конвенции в сила в тази област чрез споразумение между Европейския съюз, Исландия и Норвегия,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че разпоредбите на тези конвенции остават приложими по всички въпроси, които не са обхванати от настоящото споразумение,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че настоящото споразумение, включително приложение I към него, урежда взаимопомощта по наказателни дела на основата на принципите на Конвенцията от 20 април 1959 г.,

КАТО СМЯТАТ, че в член 2, параграф 1 от Конвенцията от 29 май 2000 г. за взаимопомощ по наказателни дела между държавите-членки на Европейския съюз и в член 15 от Протокола от 16 октомври 2001 г. към нея са установени разпоредбите, които представляват развитие на постиженията на правото от Шенген и които следователно са приети от Исландия и Норвегия по силата на задълженията им съгласно споразумението от 18 май 1999 г., сключено от Съвета на Европейския съюз с Република Исландия и Кралство Норвегия за асоцииране на последните към въвеждането, прилагането и развитието на разпоредбите на постиженията на правото от Шенген,

КАТО СМЯТАТ, че Исландия и Норвегия са изразили желание да сключат споразумение, което им дава възможност да прилагат и другите разпоредби от Конвенцията за взаимопомощ от 2000 г. и Протокола от 2001 г. в техните отношения с държавите-членки на Европейския съюз,

КАТО СМЯТАТ, че Европейският съюз също смята за необходимо създаването на такова споразумение,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

## Член 1

1. При спазване на разпоредбите на настоящото споразумение съдържанието на следните разпоредби от Конвенцията от 29 май 2000 г., приета от Съвета на Европейския съюз в съответствие с член 34 от Договора за Европейския съюз, за взаимопомощ по наказателни дела между държавите-членки на Европейския съюз, оттук нататък наричана „Конвенцията за взаимопомощ на ЕС“, следва да бъде приложимо в отношенията между Република Исландия и Кралство Норвегия и във взаимоотношенията между всяка от тези държави и държавите-членки на Европейския съюз:

членове 4, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25 и 26, както и членове 1 и 24 до степента, в която те са релевантни за кой да е от тези други членове.

2. При спазване на разпоредбите на настоящото споразумение, съдържанието на следните разпоредби от Протокола от 16 октомври 2001 г., приет от Съвета на Европейския съюз в съответствие с член 34 от Договора за Европейския съюз, за взаимопомощ по наказателни дела между държавите-членки на Европейския съюз, оттук нататък наричан „Протокола за взаимопомощ на ЕС“, следва да бъде приложимо в отношенията между Република Исландия и Кралство Норвегия и във взаимоотношенията между всяка от тези държави и държавите-членки на Европейския съюз:

членове 1 (параграфи 1—5), 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 и 12.

3. Декларациите на държавите-членки съгласно член 9, параграф 6, член 10, параграф 9, член 14, параграф 4, член 18, параграф 7 и член 20, параграф 7 от Конвенцията за взаимопомощ на ЕС и член 9, параграф 2 от Протокола за взаимопомощ на ЕС също са приложими в отношенията с Република Исландия и Кралство Норвегия.

## Член 2

1. С оглед реализирането на целта да се постигне колкото е възможно по-еднообразно тълкуване и прилагане на разпоредбите, посочени в член 1, договарящите страни непрекъснато наблюдават развитието на съдебната практика на Съда на Европейските общности, както и развитието на съдебната практика на компетентните съдилища на Исландия и Норвегия, свързана с тези разпоредби. За тази цел се създава механизъм за осигуряване на редовно предаване на тази съдебна практика.

2. Исландия и Норвегия имат право да представят изявления или писмени бележки на Съда в случаите, в които юрисдикция на държава-членка сезира последния с преюдициален въпрос във връзка с тълкуването на коя да е от разпоредбите на член 1.

## Член 3

Ако дадена молба е отхвърлена, Норвегия или Исландия може да поиска замолената държава да докладва на Еуроюст за всеки проблем, настъпил при изпълнение на молбата, с оглед възможно практическо разрешение.

## Член 4

Всеки спор между Исландия или Норвегия и държава-членка на Европейския съюз, свързан с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение или на коя да е от неговите разпоредби, посочени в член 1, може да бъде препратено от която и да е от страните от спора на събрание на представители на правителствата на държавите-членки на Европейския съюз и на Исландия и на Норвегия с оглед уреждането му в шестмесечен срок.

## Член 5

Договарящите страни се съгласяват да извършат съвместно преразглеждане на настоящото споразумение не по-късно от пет години от влизането му в сила. Преразглеждането следва по-специално да засяга практическото въвеждане, тълкуване и развитие на споразумението и също така може да включва и въпроси, като последиците от по-нататъшното развитие на Европейския съюз по отношение на предмета на настоящото споразумение.

## Член 6

1. Договарящите страни взаимно се нотифицират за изпълнението на процедурите, необходими за изразяване на тяхното съгласие да бъдат обвързани от настоящото споразумение.

2. При нотифицирането по параграф 1 или ако така е предвидено в който и да е последващ момент, Исландия и Норвегия могат да направят всяка от декларациите, предвидени в член 9, параграф 6, член 10, параграф 9, член 14, параграф 4, член 18, параграф 7 и член 20, параграф 7 от Конвенцията за взаимопомощ на ЕС и член 9, параграф 2 от Протокола за взаимопомощ на ЕС.

3. По отношение на съответните разпоредби на Конвенцията за взаимопомощ на ЕС настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от третия месец следващ деня, в който генералният секретар на Съвета на Европейския съюз установи, че всички формални изисквания относно изразяването на съгласие от името на страните по настоящото споразумение са били изпълнени, или на датата, на която Конвенцията за взаимопомощ на ЕС влиза в сила в съответствие с член 27, параграф 3 от нея, ако тази дата е по-късна. По отношение на съответните разпоредби на Конвенцията за взаимопомощ на ЕС, влизането в сила на настоящото споразумение създава права и задължения между Исландия и Норвегия, както и между Исландия, Норвегия и онези държави-членки на ЕС, по отношение на които Конвенцията за взаимопомощ на ЕС е влязла в сила.

4. По отношение на съответните разпоредби на Протокола за взаимопомощ на ЕС настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от третия месец, следващ деня, в който Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз установи, че всички формални изисквания относно изразяването на съгласие от името на страните по настоящото споразумение са били изпълнени, или на датата, на която Протоколът за взаимопомощ на ЕС влиза в сила в съответствие с член 13, параграф 3 от него, ако тази дата е по-късна. По отношение на съответните разпоредби на Протокола за взаимопомощ на ЕС, влизането в сила на настоящото споразумение създава права и задължения между Исландия и Норвегия, както и между Исландия, Норвегия и онези държави-членки на ЕС, по отношение на които Протоколът за взаимопомощ на ЕС е влязъл в сила.

5. Вследствие на това тези права и задължения между Норвегия, Исландия и другите държави-членки на ЕС се пораждат от датите, на които Конвенцията за взаимопомощ на ЕС и/или Протоколът за взаимопомощ на ЕС влязат в сила за тези други държави-членки на ЕС.

6. Настоящото споразумение се прилага само за процедурите за взаимопомощ, започнали след датата, към която то създава права и задължения по силата на параграфи 3 и 4.

#### Член 7

Присъединяването на нови държави-членки на Европейския съюз към Конвенцията за взаимопомощ на ЕС и/или Протокола за взаимопомощ на ЕС създава права и задължения между тези нови държави-членки и Исландия и Норвегия съгласно настоящото споразумение.

#### Член 8

1. Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от договарящите страни. В случай на денонсиране от Исландия или Нор-

вегия настоящото споразумение остава в сила между Европейския съюз и държавата, която не го е денонсирала.

2. Денонсирането на настоящото споразумение съгласно параграф 1 поражда действие шест месеца след депозиране на нотификацията за него. Процедурите за изпълнение на висящи молби за взаимопомощ се осъществяват в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

3. Настоящото споразумение спира да се прилага в случай на денонсиране на споразумението от 18 май 1999 г., сключено от Съвета на Европейския съюз, Република Исландия и Кралство Норвегия за асоцииране на последните към въвеждането, прилагането и развитието на достиженията на правото от Шенген.

4. Денонсирането на настоящото споразумение съгласно параграф 3 поражда действие за същата страна или страни и на същата дата на денонсиране на споразумението от 18 май 1999 г., посочено в параграф 3.

#### Член 9

1. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е депозитар на настоящото споразумение.

2. Депозитарят публикува всяка нотификация, направена във връзка с настоящото споразумение.

#### Член 10

Настоящото споразумение се изготвя в едно-единствено копие на английски, гръцки, датски, ирландски, исландски, испански, италиански, немски, нидерландски, норвежки, португалски, фински, френски и шведски език, като всеки от текстовете е еднакво автентичен.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels, this nineteenth day of December, in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre deux mille trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain dhá mhíle is a trí.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de negentiende december tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de dois mil e três.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den nittonde december tjugohundratre.

Gjört í Brussel nítjándi dag desembermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Utferdiget i Brussel den 19. desember 2003.

Por la Unión Europea  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Thar ceann an Aontais Eorpaigh  
Per l'Unione europea  
Voor de Europese Unie  
Pela União Europeia  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen

*Umberto Vattani*

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands

*Ólafur Thorgeirsson*

For Kongeriket Norge

*Bjørn T. Gerdeland*

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

**Прилагане спрямо Гибралтар**

Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, в качеството на държава-членка, която е компетентна за Гибралтар, включително за външните отношения, потвърждава, че настоящото споразумение ще има действие на негова територия при разширяване на обхвата на Конвенцията за взаимопомощ на ЕС от 2000 г. и Протокола от 2001 г. до Гибралтар, което е в зависимост от разширяването на обхвата до Гибралтар на Конвенцията за взаимопомощ на Съвета на Европа от 1959 г. Тогава Обединеното кралство ще определи съответен гибралтарски орган, който е компетентен за целите на споразумението. Всяка официална комуникация с този орган ще се извършва в съответствие с договорените споразумения между Обединеното кралство и Кралство Испания относно гибралтарските власти в контекста на инструментите на ЕС и ЕО и свързаните договори, които са съобщени на държавите-членки и на институциите на ЕС на 19 април 2000 г. Копие от тези договорености ще бъде предадено на Република Исландия и Кралство Норвегия от Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

**Декларация на договарящите страна към Споразумението между Европейския съюз и Република  
Исландия и Кралство Норвегия относно прилагането на определени разпоредби на Конвенцията от 29  
май 2000 година за взаимопомощ по наказателни дела между държавите-членки на Европейския съюз  
и Протокола от 2001 година към нея**

Договарящите страна се съгласяват да се консултират, при необходимост, когато Република Исландия, Кралство Норвегия или една от държавите-членки на ЕС счита, че обстоятелствата налагат това, за да се позволи максимално ефективна употреба на настоящото споразумение, включително с оглед предпазване от всякакъв спор по отношение на практическото прилагане и тълкуване на настоящото споразумение. Това консултиране се организира по най-удобния начин, като се отчитат съществуващите структури за сътрудничество.

**Декларация от Република Исландия и Кралство Норвегия**

С оглед разпоредбите на Конвенцията за взаимопомощ по наказателни дела от 29 май 2000 г., позволяваща пряк контакт между съдебните власти, Република Исландия и Кралство Норвегия декларират, че техните компетентни съдебни власти желаят, при необходимост, да извършват необходимите проучвания чрез контактни точки на европейската съдебна мрежа, за да установят коя съдебна власт на държава-членка на Европейския съюз има териториална компетентност да инициира и изпълнява молби за взаимопомощ.

---